

[CONSTANTIJN HUYGENS] (PARIJS)
AAN DIETRICH STOEFFKEN [LONDEN]
28 AUGUSTUS 1662
5901

Samenvatting: Huygens laat Dufaut deze brief aan Stoeffken brengen. Hij vraagt Stoeffken een briefje en enkele van zijn recente composities op te sturen. Utricia Ogle zal Stoeffken Huygens' adres meedelen.

Door Dufaut naar Stoeffken gebracht; bij dezelfde gelegenheid nam Dufaut Huygens' brief aan Utricia Ogle van 27 augustus 1662 (5899) mee naar Engeland.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 28r: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5901, pp. 470-471: samenvatting.

— Crawford 1989, p. 51: onvolledig (<Paris 18/28 of Aug. ... health and prosperitie.>).

— Rasch 2009, nr. 5901, pp. 1043-1044: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: François Dufaut; Utricia Ogle.

Glossarium: composition (muziekstuk); musical (muzikaal).

Transcriptie

Copie.

To Monsieur Stöfkins.

Paris, 18/28 of August 1662.

My deare and beloved Monsieur Stöfkin,

I could not let Monsieur Dufaut, the rare man, depart from hence, where he hath past but few dayes, without assuring you by so illustrious a bearer of my most constant affection to your service. Doe not take it for a compliment. I speake it out of such a heart as I hope you have allwayes observed in me towards you, and all what might belong to your interests. If you have any remembrance left you of me, pray lett me see a testimonie of it by some lines of your rare hand. If you are so good as to joyne some musical lines to it of your latest composition, you know where they shall be bestowed. Mylady Swann is to receive a letter of myne by this same bearer and will tell you where you are to find me in this forest I am living in. God keepe you in all health and prosperitie. All shall be lesse then wisheth etc.

Vertaling

Aan de heer Stoeffken.

Parijs, 28 augustus 1662.

Dierbare heer Stoeffken,

Ik kon deze bijzondere man, de heer [François] Dufaut, niet van hier, waar hij slechts enkele dagen heeft vertoefd, laten vertrekken, zonder u door een zo illustere bezorger te verzekeren van mijn trouwe toewijding ten aanzien van uw diensten. Vat dit niet op als louter een compliment. Ik spreek recht uit het hart dat u hopelijk altijd in mij hebt gezien, waar het gaat om u en alles wat tot uw belangen behoort. Als u nog enige herinnering aan mij hebt, geeft u mij er dan een proeve van, bestaande uit enige regels van uw uitzonderlijke hand. Wanneer u zo goed bent er enige muzikale regels aan toe te voegen van uw laatste werk, weet u waar ze opgeborgen

zullen worden. ¹Mevrouw Swann ontvangt eveneens een ²brief van mij via dezelfde bezorger, en zij zal u vertellen waar u mij in dit woud waar ik verblijf, kunt vinden. Moge God u behouden in gezondheid en voorspoed. Alles zal achterblijven bij wat wenst enz.

1. Utricia Ogle.
2. Huygens aan Utricia Ogle, 27 augustus 1662 (5899).